



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO



Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea

CONVENIO DE INTERCAMBIO ENTRE LA UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO/EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA Y LA UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

REUNIDOS

De una parte, Dña. Miren Nekane Balluerka Lasa, Sra. Vicerrectora de Estudios de Posgrado y Relaciones Internacionales de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, (UPV/EHU), con domicilio en el Barrio de Sarriena s/n, 48940 de Leioa, Bizkaia, en nombre y representación de la misma, conforme a las atribuciones dispuestas en la RESOLUCIÓN de 30 de enero de 2013, del Rector de la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea, sobre estructura y determinación de las áreas de funcionamiento de su equipo de gobierno y de delegación de competencias (BOPV 13 de febrero).

De otra parte, D. Héctor Guillermo Gaete Feres, Rector, de la Universidad del Bío-Bío, con domicilio en Avenida Collao 1202, Concepción, Chile, en nombre y representación de la misma, conforme a las atribuciones dispuestas en el Decreto Supremo Nº 343, de 18 de agosto de 2014, del Ministerio de Educación de Chile.

EXPONEN

1. Que el intercambio de experiencia y conocimientos científicos entre personal de ambas instituciones es de gran interés para su progreso y servicio a la sociedad.
2. Que ambas Instituciones están interesadas en estrechar los vínculos culturales, científicos y académicos entre ambos países.
3. Que el objetivo de ambas partes es establecer un programa recíproco de intercambio de alumnado y profesorado para el enriquecimiento académico y cultural de ambas.

Que consideran adecuado regular la movilidad de alumnado de grado, postgraduado y profesorado entre los centros o titulaciones de las dos partes establecidas en el anexo.

La movilidad que se acuerda se somete a las siguientes

CLAUSULAS

PRIMERA: DISPOSICIONES COMUNES

En el caso de que fuera necesario, se establecerán previas al programa de intercambio, otras condiciones para estudiantes de grado, de postgrado, y/o profesorado, con objeto de cumplir con la normativa de cada Institución.



1. ORIENTACIÓN

Quienes participen en el intercambio tendrán derecho a participar en cualquier curso o programa de orientación que se organice para extranjeros en la universidad de destino.

2. PERSONAS DE CONTACTO

El Vicerrectorado de Estudios de Posgrado y Relaciones Internacionales de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea y la Dirección General de Relaciones Institucionales de la Universidad del Bío-Bío, serán responsables del funcionamiento de este programa y se facilitarán mutuamente la información sobre la tramitación o procedimiento de admisión en su Universidad para el colectivo de intercambio.

Cuando el intercambio sea de estudiantes de grado, los respectivos coordinadores académicos de centros o titulaciones deberán garantizar al alumnado de antemano el reconocimiento académico del periodo de estudios que se realicen en la universidad de destino por medio del "acuerdo académico". Asimismo, deberán entregar una "transcripción del expediente" con las calificaciones obtenidas por el alumnado visitante una vez finalizada la estancia.

3. SEGURO

Quienes participen del intercambio tendrán que presentar prueba (copia de la póliza de seguros suscrita por el/la interesado/a) de cobertura médica, de accidente y repatriación por el tiempo que dure la estancia en el país de la universidad de destino.

4. OTROS GASTOS

Cada institución se compromete a intentar ayudar a quienes participen en este acuerdo a encontrar alojamiento apropiado. Los gastos de desplazamiento, alojamiento, alimentación y manutención y otros gastos personales, incluyendo la cobertura de seguro de enfermedad, gastos médicos no cubiertos por el seguro, libros y otro material escolar, correrán a cargo de cada participante. Ni la universidad de destino ni la universidad de origen se hará cargo de estos gastos.

De existir disponibilidad presupuestaria, las instituciones podrán considerar colaborar en parte de los gastos.

Las universidades enviarán las correspondientes cartas de aceptación para la tramitación de los visados por los participantes, en quienes recae la responsabilidad de su obtención y mantenimiento. Para la obtención del visado tendrán que demostrar que disponen de fondos adecuados para sufragar los gastos de viaje de ida y vuelta y los gastos de manutención durante el tiempo de su intercambio mediante la entrega de la documentación financiera requerida por la Embajada correspondiente.



4. DERECHOS Y RESPONSABILIDADES

Ninguna institución podrá discriminar a quienes reciba por razón de nacimiento, raza, sexo, religión, opinión, lengua, o cualquier otra condición o circunstancia personal o social.

Quienes participen en este programa de intercambio estarán sujetos a las reglas, normas y códigos de conducta de la institución de destino. Ésta se reserva el derecho a terminar el intercambio respecto a cualquiera que incumpla la normativa de la misma.

Las universidades cuando lo estimen oportuno podrán añadir centros de intercambio a los inicialmente previstos (en anexo), o determinar los que participen en cada curso cuando el intercambio convenido haya sido entre las instituciones sin determinar los centros.

Las universidades se reservan el derecho a no admitir alumnado visitante en centros o asignaturas que por naturaleza tienen números clausus o plazas limitadas. (ej. Prácticas en medicina, odontología, arquitectura, etc.)

SEGUNDA: ESTUDIANTES DE GRADO:

1. DURACIÓN DE LOS INTERCAMBIOS

Ambas Instituciones acuerdan el intercambio de alumnado durante un curso completo o la mitad del curso académico.

Curso Académico UPV/EHU aproximadamente	Curso Académico U. del Bío-Bío aproximadamente
1er cuatrimestre:	1er semestre:
Inicio: finales de septiembre	Inicio: principio de marzo
Fin: enero	Fin: 16 de julio
Exámenes: principio de febrero	Exámenes: 18-30 de julio
2º cuatrimestre:	2º semestre
Inicio: finales de febrero	Inicio: principio de agosto
Fin: mayo	Fin: fines 17 de diciembre
Exámenes: Junio/julio	Exámenes: 19-31 de diciembre

2. EQUILIBRIO EN EL NÚMERO DE ALUMNADO

Cada Institución podrá enviar por año el número de estudiantes señalado en el anexo por centros en las dos universidades.

El número de estudiantes podrá ser modificado puntualmente de mutuo acuerdo. Se requiere una paridad en el número de participantes durante el tiempo de vigencia de este acuerdo. Sin embargo, cada universidad debe estar dispuesta a



admitir una posible disparidad a lo largo de algún cuatrimestre/semestre o año durante la duración de este acuerdo. Se resolverá cualquier disparidad que haya podido surgir al final de la duración de este acuerdo tal y como se detalla en la cláusula cuarta punto V.

3. TASAS DE MATRÍCULA

El alumnado participante en este acuerdo realizará el pago de las tasas de matrícula en su propia universidad y estará exento del pago de cualquier tasa de matrícula o tasas académicas en la de destino.

La universidad de destino, si procede, informará sobre precios a pagar por servicios adicionales o específicos que ofrezca (utilización de fotocopiadoras, productos de laboratorios, tarjeta deportiva, etc.)

4.- SELECCIÓN

El alumnado será seleccionado por su propia universidad en base a los siguientes requisitos y criterios, aunque pueda haber excepciones en algunos casos concretos:

- a. Ser ciudadanos/as o residentes permanentes en el país de la universidad de origen o estar en posesión de un visado válido para residir en el país de la universidad de origen.
- b. Haber superado completamente el primer curso del 1er. Ciclo en la universidad de origen cuando se realiza la solicitud de la movilidad.
- c. Poseer un buen expediente académico.

5. ADMISIÓN

Para ser admitidos/as por las Universidades bajo las cláusulas de este acuerdo se deben cumplir sus requisitos de admisión.

Las Universidades se intercambiarán mutuamente la información sobre su tramitación o procedimiento de admisión para darla a conocer a su colectivo de intercambio.

Cada institución procurará enviar las solicitudes de intercambio a la otra, por lo menos tres/cuatro meses antes de la fecha de inicio del curso académico. Cada institución se reserva el derecho de rechazar cualquier candidatura.

Los cursos académicos de las Instituciones no suelen coincidir, y corresponde al alumnado fijarse en la distribución de asignaturas durante el curso en la Universidad de destino para determinar el programa de estudios, con la aprobación de los coordinadores/as académicos de ambos centros. Se requerirá cumplimentar el "Acuerdo académico" para la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea y "Solicitud de Inscripción y/o Modificación de Asignaturas, Programa de Intercambio Estudiantil UBB" para la Universidad del Bío-Bío, que se adjunta como modelo anexo.



6.- SITUACIÓN ACADÉMICA

El alumnado de intercambio seguirá siendo alumnado oficial en la universidad de origen y no será considerado candidato a ningún título oficial en la universidad de destino. La universidad de origen reconocerá los créditos realizados en la universidad de destino para que sean aplicados en la obtención del título oficial de cada estudiante de intercambio en la universidad de origen.

El alumnado de intercambio obtendrá en la universidad de destino el correspondiente certificado de notas necesario para el reconocimiento académico denominado "Transcripción del expediente" (se adjunta modelo), en la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea y "Formulario Equivalencia de Asignaturas y Calificaciones" (se adjunta modelo), en la Universidad del Bío-Bío, dichos certificados de notas se entregarán al/a la coordinador/a y éste/a a la Secretaría del centro para su reconocimiento académico en la universidad de origen.

7. EVALUACIÓN

Las instituciones se mantendrán informadas mutuamente del progreso del alumnado. Al final de cada intercambio, la universidad de destino enviará a la universidad de origen un informe de evaluación de cada participante o transcripción del expediente.

TERCERA: ESTUDIANTES DE POSTGRADO

1. DURACIÓN

La movilidad de estudiantes de postgrado entre las universidades firmantes del convenio consistirá en la realización de estancias cortas.

Por estancias cortas se entiende el tiempo necesario (como máximo de un curso académico) para asistir a cursos de programas oficiales de post-grado (másteres oficiales) o estudios de tercer ciclo para la formación de doctores/as que sean ofertados por la UPV/EHU o por la UBB.

El alumnado de intercambio seguirá siendo alumnado oficial en la universidad de origen y no será considerado candidato a ningún título oficial en la universidad de destino. La universidad de origen reconocerá los créditos realizados en la universidad de destino para que sean aplicados en la obtención del título oficial de cada estudiante propio.

La movilidad de profesorado consiste en estancias cortas para la impartición de docencia o seminarios y conferencias. La movilidad regulada en convenios de colaboración con universidades de América Latina para el desarrollo de programas de doctorado de la UPV/EHU en Latinoamérica no se incluye en este Convenio, por ser materia del Vicerrectorado de Ordenación Académica.



2. REQUISITOS PREVIOS

En el caso del personal docente, éste deberá contar con la correspondiente autorización por parte de la universidad de origen y con el correspondiente certificado de admisión por parte de la universidad de destino para la realización del intercambio.

Para ser admitidos/as por la Universidad de destino en programas oficiales de posgrado bajo las cláusulas de este acuerdo, se deben cumplir sus requisitos de admisión.

El alumnado de postgrado de la UPV/EHU interesado en este intercambio deberá contar con la admisión de la universidad de destino y el compromiso previo de reconocimiento y convalidación por parte del responsable del master UPV/EHU en el que esté matriculado o de su Director de la tesis.

3. EQUILIBRIO EN EL NÚMERO DE LOS INTERCAMBIOS

Cada parte podrá enviar por año el número de alumnado de postgrado/profesorado señalado en el anexo por centros

El número podrá ser modificado puntualmente de mutuo acuerdo durante el período de vigencia de este convenio, aunque el espíritu es mantener una paridad a largo plazo en estos intercambios, cada universidad debe estar dispuesta a admitir una posible disparidad durante algún año.

CUARTA: ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

Este acuerdo entrará en vigor el día de la firma del último signatario, y el intercambio podrá iniciarse a partir del curso académico 2017 /2018, y tendrá una vigencia de 5 años, renovándose tácitamente por iguales periodos.

Cualquiera de las instituciones de ambas partes es libre de rescindir el presente convenio. Para ello:

- I. Notificará a la otra institución por escrito con al menos 6 meses de antelación de la intención y de la fecha en que se desee darlo por concluido.
- II. Se establecerán 30 días para dar respuesta a la otra. Cursado este tiempo se entenderá que ambas partes están de acuerdo y se aceptará la propuesta de rescisión.
- III. La rescisión no estará penalizada.
- IV. Si este convenio quedase rescindido, ninguna de las partes será responsable de las pérdidas económicas o de otro tipo que dicha rescisión pudieran acarrear.
- V. Se permitirá completar su estancia a quienes hayan comenzado un intercambio en cualquiera de las dos universidades en el momento de la finalización del convenio.



Si hubiere una disparidad en el número de cuatrimestres/semestres en el momento de la cancelación, la universidad afectada tendrá derecho al intercambio hasta alcanzar la paridad.

QUINTA: TRASPASO

Ninguna de las partes podrá traspasar los derechos ni delegar las responsabilidades contenidas en este acuerdo sin el consentimiento por escrito de la otra.

Los representantes de las instituciones aceptan la totalidad de las cláusulas de este acuerdo, que suscriben en 2 ejemplares.

**UNIVERSIDAD DEL PAIS
VASCO/EUSKAL HERRIKO
UNIBERTSITATEA**



Miren Nekane Balluerka Lasa
Vicerrectora de Estudios de Posgrado
y Relaciones Internacionales

Fecha:

UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO



Héctor Guillermo Gaete Feres
Rector

Fecha:

01 JUL. 2016



ACUERDO DE RECONOCIMIENTO ACADÉMICO

Año académico: _____ primer semestre ____ segundo semestre ____

Área de estudio: _____

FACULTAD O ESCUELA DE LA UPV/EHU: _____

Nombre del estudiante:

Universidad de Destino:

País:

DETALLE DEL ACUERDO PROPUESTO DEL PROGRAMA DE ESTUDIO EN EL EXTRANJERO

Asignaturas a cursar en univ. extranjera			Asignaturas de la UPV/EHU a reconocer			
Cod.*	Denominación asignatura*	Cred.*	Cod.*	Denominación asignatura*	Cred.*	Curso*

* Incluir en cada celda una o más asignaturas, dependiendo del reconocimiento académico, haciendo coincidir en la misma fila la asignatura o asignaturas que van a ser cursadas en la universidad extranjera, y la asignatura o asignaturas que van a ser reconocidas. Si fuera necesario añadir más líneas

Firma del estudiante

_____ fecha: _____

INSTITUCION DE ORIGEN (UPV/EHU)

Confirmamos que la propuesta de programa de estudios acordada está aprobada

Firma del coordinador o coordinadora del Centro

.....

fecha:

INSTITUCION DE DESTINO

Confirmamos que la propuesta de programa de estudios acordada está aprobada

Firma del coordinador o coordinadora o persona responsable

.....

fecha:



 UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO	UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO RECTORÍA DIRECCIÓN GENERAL DE RELACIONES INSTITUCIONALES	Fecha de Solicitud		
		Día	Mes	Año
SOLICITUD DE INSCRIPCIÓN Y/O MODIFICACIÓN DE ASIGNATURAS, PROGRAMA DE INTERCAMBIO ESTUDIANTIL UBB				

Inscripción de asignaturas Modificación de asignaturas

INFORMACIÓN GENERAL DEL ALUMNO(A)	
Nombre:	_____
Rut:	_____ Teléfono(s): _____
Carrera:	_____ Sede: _____
Correo Electrónico:	_____
Universidad de Destino:	_____ País: _____
Período de Intercambio:	
Desde:	_____ Hasta: _____
	(dd/mm/aaaa) (dd/mm/aaaa)

ASIGNATURAS (Relación de Asignaturas a Reconocimiento)			
Cód. Asignatura UBB	Nombre Asignatura UBB	Cód. Asignatura U. Destino	Nombre de Asignatura U. Destino

Notas: A su llegada a la universidad de destino, el alumno(a) debe enviar a su Director(a) de Escuela/Jefe(a) de Carrera y a la Dirección General de RRII el formulario de inscripción de asignaturas emitido por la universidad de destino. Cualquier modificación a la carga académica indicada en este formulario deberá ser informada y autorizada por el (la) Director(a) de Escuela/Jefe(a) de Carrera UBB del alumno (a).

 Firma Alumno(a) Firma Director(a) de Escuela/Jefe(a) de Carrera UBB

Fecha: Fecha:



Dirección General de Relaciones Institucionales, Av. Collao 1202, Concepción, CHILE
 Tel: (56) 41- 3111720 Email: rrii@ubiobio.cl Web: www.ubiobio.cl/rrii



**UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO
VICERRECTORÍA ACADÉMICA
DIRECCIÓN DE ADMISIÓN, REGISTRO Y CONTROL ACADÉMICO**

Fecha de Solicitud

Día	Mes	Año
-----	-----	-----

FORMULARIO EQUIVALENCIA DE ASIGNATURAS Y CALIFICACIONES

De : Director(a) de Escuela/Jefe(a) de Carrera Sr(a):

Para: Director(a) de Admisión, Registro y Control Académico, Concepción
Jefe(a) Departamento de Admisión, Registro y Control Académico, Chillán

INFORMACIÓN GENERAL DEL ALUMNO(A)

Nombre			
Rut			
Carrera		Sede	
Universidad/Institución de Destino (UD)		País	
Período de Intercambio	Año		Periodo

ASIGNATURAS

Cód. Asignatura UD	Nombre de Asignatura UD	Nota UD	Cód. Asignatura UBB	Nombre Asignatura UBB	Nota UBB

Fecha

Firma
Director(a) de Escuela/Jefe(a) de Carrera



ANEXO DE CENTROS DEL INTERCAMBIO

CENTROS UPV/EHU	CENTROS DE UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO	DISPOSICION: Enviar, recibir, enviar y recibir	PLAZAS		COLECTIVO Grado Posgrado Profesorado
			si curso completo (2 cuatrimestres)	Si medio curso (un solo cuatrimestre: se multiplicaría x2)	
Todos	Todos	Enviar/recibir	5	10	Grado
Escuela de Master Doctorado (MDe)	Dirección de Postgrado	Enviar/recibir	1		Posgrado

Notas aclaratorias:

Estudiantes Postgrados: el periodo de la movilidad comprende desde una estancia corta (EC), hasta una estancia de un curso académico como máximo (EC MAX. 1 AÑO)

*Profesorado; estancias de aproximadamente una semana para impartir conferencias, seminarios y cursos.





Universidad
del País Vasco

Euskal Herriko
Unibertsitatea

GRADUONDOKO IKASKETEN ETA NAZIOARTEKO
HARREMANEN ARLOKO ERREKTOREORDETZA
VICERRECTORADO DE ESTUDIOS DE POSGRADO Y
RELACIONES INTERNACIONALES

UNIVERSIDAD DEL BIO-BIO
Ximena Elgorriaga Silva
Encargada de Convenios, Redes y Proyectos
Dirección General de Relaciones Institucionales
Av. Collao 1202 – Concepción
Chile

Leioa, 29 de Septiembre de 2016

Estimada Sra. Elgorriaga::

Por fin adjunto remito el original debidamente firmado del Convenio Específico de Intercambio suscrito entre nuestras instituciones.

Nuestra institución valora extraordinariamente la suscripción de estos acuerdos con una universidad del prestigio de la suya. Para un ulterior desarrollo de la colaboración no dude en contactar conmigo.

En la espera de desarrollar una rica colaboración.

Reciba un cordial saludo,



Juan Carlos Castillo Martínez
Letrado

Vicerrectorado de Estudios de Posgrado
y Relaciones Internacionales